

Двуязычная семья

Авторская статья

Развитие речи ребенка

Браки с иностранцами - весьма распространенное явление в сегодняшней жизни. Естественно, в таких браках рождаются дети, и в семье возникают вопросы: речь которого из родителей будет "роднее" для малышей? И возможно ли, чтобы дети одинаково хорошо освоили оба языка? Воспитание детей в ситуации двух или более языков и соответствующего количества культур, - наряду с отношениями между супругами, и является камнем преткновения в смешанных браках.

В нашей стране смешанные браки были весьма распространены и во времена "железного занавеса", ведь СССР был многонациональной страной. Однако языком межнационального общения был русский, и поэтому в таких семьях, как правило, он становился основным. А родившиеся дети либо знали родные языки своих родителей очень плохо, либо вообще утрачивали их. Поэтому о таком явлении, как би- или мультилингвизм (дву- или многоязычие), серьезно говорить не приходилось. Сейчас ситуация изменилась. С одной стороны, граждане нашей страны больше общаются с представителями так называемого дальнего зарубежья, а с другой - жители бывших братских республик стали более бережно относиться к собственным национальным языкам. Новое поколение в первую очередь ощутило все эти тенденции на себе. Ведь именно детям предстоит с рождения жить в атмосфере двух (или нескольких) языков и культур одновременно.

Двуязычие (билингвизм) - достаточно регулярное и естественное употребление одним человеком двух языков в повседневной жизни. Если языков больше, можно говорить и о трех-, и о четырехязычии. Причем соседствующие в одном человеке языки не обязательно развиты в одинаковой степени: какой-то может быть известен говорящему в письменной и устной форме и постоянно употребляем активно, другой - только в бытовом устном варианте, третий - понятен, но не активен. Многоязычие формируется у детей, если семья живет в иноязычном окружении или родители говорят на разных языках.

Особенности взаимного влияния языков

Каждый из двух или более языков у билингва (многоязычного человека) развивается по тому же сценарию, что и какой-то один. Но этот процесс может не совпадать по времени. Какой-то из языков может "вырываться" вперед, в зависимости от того, какая среда доминирует в данный момент, что интересно ребенку сейчас, с кем он общается. При этом сформированные структуры отчасти переносятся из одного языка в другой, добавляются друг к другу, а порой и вытесняют одна другую.

Первому - легче всех

Если языки строго разделены по сферам применения (например, каждый из родителей действует по принципу "одно лицо - один язык" и говорит только на своем языке, или дома говорят на одном языке, а в окружающем мире - на другом), то смешения, как правило, не происходит. Ребенок всегда знает, к кому на каком языке адресоваться. Однако если родители употребляют в общении несколько языков или в семье не один ребенок, а несколько, ситуация

усложняется. Не все и не всегда знают, к кому и как обратиться, появляется больше смешанных высказываний, в которых присутствуют слова и конструкции и того, и другого языка. Первый ребенок обычно лучше усваивает в детстве оба языка, у второго это получается хуже, у третьего еще хуже. Но дальнейшее школьное и вузовское обучение, практика и работа повышают уровень владения тем языком, который был слабее. Разумеется, если все это время молодому человеку приходилось общаться именно на этом языке.

Пусть назовут и покажут!

Неверно, что ребенок выбирает из каждого языка только те слова, которые звучат проще и произносятся легче. Малыш не знает того или иного слова в одном из языков, если оно не было произнесено на этом языке, а также - если между словами двух языков нет полного соответствия по значению. Контраст между двумя языками наиболее заметно проявляется в ситуации, когда слово, которое доминирует, было ясно и отчетливо произнесено (а у детей постарше - явилось в письменном виде) на фоне соответствующего предмета или явления. Наиболее интересные по звучанию слова, с которыми связаны те или иные ассоциации, обрастают более прочными связями в сознании ребенка.

Язык очень тесно связан с образом жизни и культурой. Если культура второго языка представлена не во всем своем разнообразии, нет реалий, к которым бы относились соответствующие названия, то нет и повода для их изучения.

Вместе или отдельно?

Став взрослыми, люди, воспитанные в двуязычных семьях, обнаруживают разную степень владения языками. Одни никогда не смешивают их, в речи других заметны какие-то вкрапления, конструкции, перенесенные из другого языка. Иногда владение вторым языком у повзрослевшего ребенка из двуязычной семьи ограничивается знанием нескольких названий тех или иных вещей, а произнести более или менее связную фразу ему уже трудно. Подобные особенности связаны с тем, что родители при общении смешивали языки. Существует предположение, что крайние случаи неполноценного полуязычия связаны с нарушениями развития речевой функции либо на уровне восприятия, либо на уровне производства речи.

Лингвисты заявляют, что родственные языки (например, русский и иной славянский) можно и нужно вводить одновременно, объясняя при этом малышу, к какому из языков относится то или иное слово. Ребенок, с которым папа говорит на украинском, а мама - на русском, будет различать оба языка. Но если родители говорят на суржике (смесь русского и украинского), малыш тоже освоит суржик.

Как помочь ребенку освоить языки?

Всегда, независимо от обстоятельств и от чьего бы то ни было присутствия, в доме нужно говорить на родном языке. Следует объяснить гостям, что таково правило вашей семьи. Надо поговорить с ребенком и объяснить, что он на один язык богаче, чем остальные. Если супруг (или супруга) неуютно чувствует себя, потому что общение в семье идет на непонятном языке, нужно объяснить, что родственники ничего от него (или от нее) не скрывают и что, если он (или она) хочет участвовать в беседе, то может выучить этот язык. Провести беседу придется также с бабушками и с дедушками, убедив их в том, что они всегда будут родными и близкими ребенку, но и от них зависит, насколько хорошо он овладеет языком. Объяснить, что такое двуязычие, нужно и воспитателям в детском саду, и учителям в школе. Люди, окружающие ребенка из двуязычной семьи, должны понимать, что человек в состоянии усвоить несколько языков с детства, что это нормальное явление, и от этого ребенок не превратится в неполноценного человека, а наоборот, получит толчок в своем развитии.

Общение родителей с ребенком должно быть постоянным, разнообразным, с богатой интонацией, при этом необходимо постепенно расширять словарный запас и усложнять свою речь. Говорить надо, повторяя одни и те же конструкции в разных ситуациях, варьируя их наполнение словами. Одно и то же слово следует использовать в разных контекстах, в разных сочетаниях. Всегда следует описывать словами то, что происходит, передавая в речи максимальное количество интересных ребенку деталей, подчеркивая их голосом. По мере развития малыша взрослые должны затрагивать новые темы, объяснять незнакомые слова. Полезно играть в словообразование (например, придумывать суффиксы к корням, "увеличивая" или "уменьшая" предмет), подбирать глаголы на одну и ту же букву, изменять формулировку предложений, описывающих одну и ту же картинку, соревноваться, кто придумает больше вопросов к одному и тому же персонажу, сокращать и расширять описания и т.п.

Важно, чтобы у ребенка были партнеры по общению - сверстники, старшие, младшие, люди мужского и женского пола, которые давали бы возможность слышать разные варианты языка, в которых слышались бы разные слова, разная манера произношения, живой разговор. Обычно мама занимается детьми больше, чем папа, соответственно, ее язык у малыша развит сильнее. Но и отец может сделать свой язык значимым для ребенка.

Вспомогательные средства - видеофильмы, книги, спектакли, учебные материалы. Они должны быть под рукой, и чем их больше, тем лучше. Детям иногда кажется важным посмотреть какой-то фильм или прочитать одну и ту же книгу много раз. Следует время от времени показывать один и тот же фильм, читать одну и ту же книгу, выполнять сходные задания на каждом из изучаемых языков. Тем не менее не следует перегружать ребенка однотипными упражнениями, которые не несут в себе ничего нового. На стенах могут висеть интересные плакаты со словами и стихами.

Если ребенок пытается сравнить те или иные явления в обоих языках, то взрослые, по возможности должны помочь ему в этом. А если малыш отвечает маме или папе не на том языке, на котором к нему обратились, взрослый должен повторить свою фразу и ответ малыша на том языке, на котором должен был ответить ребенок.

Самые частые вопросы при воспитании двуязычия

- Имеет ли право взрослый говорить с ребенком на неродном для себя языке?

Да, если считает это необходимым по определенным причинам. Например, если рядом нет больше ни одного человека, который говорил бы с малышом на этом языке. Так, одна двуязычная женщина (язык матери - финский, отца - русский) вышла замуж за русского. Пока семья жила в России, она говорила с ребенком по-фински, он все понимал, но отвечал по-русски. Когда после развода она переехала в Финляндию, то стала говорить с сыном по-русски, а через некоторое время он уже отвечал ей по-фински. Затем дама вновь вышла замуж и уехала в Бразилию, и постепенно португальский стал доминирующим языком, хотя она пыталась поддерживать и другие языки. Сейчас ее сын учится в США, понимает финскую речь, дружит с португалоязычными и англоязычными сверстниками, а активизации русского языка способствовал роман с иммигранткой.

- Как исправлять ошибки в речи детей ?

В устный период развития речи - до школы - следует переформулировать неправильно построенные фразы, исправив допущенные огрехи.

В школьном возрасте следует сосредоточиться на письменной речи, объяснить, как устроены слова в данном языке. Если имеется в виду русский - рассказать, какие виды приставок, корней, суффиксов, окончаний существуют, когда они соединяются друг с другом, какие изменения

при этом происходят, как меняется произношение от переноса ударения. И конечно же следует как можно больше читать на обоих языках.

- Можно ли учить ребенка читать и писать сразу на двух языках?

Лучше, чтобы эти процессы были разнесены по времени, чтобы домашний или материнский язык вначале обрел письменность. Так легче и взрослым, и ребенку. Будучи однажды усвоенным, навык чтения переносится и на другие языки, даже если письменность у них совсем другая. Часть букв обязательно будет путаться, но это происходит и у взрослых, регулярно пользующихся несколькими системами письма. Специалисты утверждают, что двуязычные дети быстрее начинают читать на втором языке, чем одноязычные, и допускают меньше орфографических ошибок, т.к. у них система самоконтроля развита сильнее.

- Когда и в какой детский сад лучше отдать ребенка?

Двуязычного ребенка лучше определить в такой детский сад, где будут поддерживать и развивать каждый из его языков, а затем и в двуязычную школу. Слабого в языковом отношении малыша, родители которого не могут уделить ему достаточно внимания, лучше отдать в детский сад, где будут поддерживать его основной, доминирующий язык, а затем в школу, где основным станет другой из пары языков. Если же у ребенка с освоением домашнего языка все в порядке, его можно отдать в детский сад и в школу с другим языком, и где, возможно, будут преподаваться и другие языки.

- Сколько нужно заниматься языком, чтобы его поддержать?

Достаточно 15 минут в день. Но это должно быть именно интересное, содержательное общение, с использованием новых слов и выражений, чтение с обсуждением, мультфильм с комментариями, ролевая игра, разглядывание картинок или фотографий с живым озвучиванием отображенных на них событий, изготовление поделок, рисование и лепка с занимательным рассказом о происходящем. Составляя этот перечень, хочется подчеркнуть, что именно разнообразные виды деятельности и общения обогащают и совершенствуют речь.

Основные трудности

Наблюдая за развитием двуязычного ребенка, следует опасаться только одного: того, что ни один из языков не будет развит на достаточном уровне. "Мониторинг" должен проводиться в отношении каждого из взаимодействующих языков, но озаботиться нужно только тогда, когда ребенок не в состоянии выразить себя, не может найти контакта со сверстниками, не интересуется происходящим, не хочет "развиваться", узнавать новое, читать, играть ни на одном из них. Двуязычие не является препятствием развитию, а наоборот, способствует этому процессу. Но если у ребенка есть проблемы психического плана, то они будут достаточно ярко проявляться и в его речи.

В развитии двуязычного ребенка, отмечают специалисты, оба языка могут начать развиваться позже, чем у одноязычного, каждый из языков может быть представлен несколько меньшим словарным и грамматическим запасом, но вместе они будут перекрывать потенциал одноязычного ребенка. Многоязычие - это не отдельный вид спорта, а многоборье, где побеждают только всесторонне развитые личности. Познавательная функция речи заставляет родителей открывать ребенку мир через свой родной язык, приобщаться к системе ценностей, типичным способам формулирования своих мыслей, именуем окружающее, отделяя осознанное от массы видимого и слышимого. Если эта функция не работает, значит, что-то делается неправильно. Даже если ребенок усваивает оба языка практически одновременно, "второй" язык все равно зависит от "первого", надстраивается над ним.

Обманутые ожидания и нечаянные радости

Не все дети становятся полноценными билингвами, особенно если в семье много малышей. Но за счет раннего введения многоязычия основа для хорошего усвоения иных языков будет дана всем. Обычно те, кто с детства окупился в стихии разных языков, лучше успевают и по математике, и по другим предметам.

Многие родители думают, что ребенка сбивает с толку, если к нему обращаются то на одном, то на другом языке, и полагают, что в дошкольном детстве должен присутствовать только один язык, а второй можно вводить только после того, как освоен первый. Действительно, иногда раннее двуязычное воспитание не дает убедительных результатов, однако последующее развитие все расставляет на свои места. Так, дети, в возрасте 5 лет начавшие говорить с родителями на языке большинства окружающих или в 12 лет отказавшиеся продолжать занятия с учителем второго языка, потом жалели об этом и в дальнейшем стремились восстановить утраченный язык. Кризис 16 лет - кризис идентичности - заставляет по-новому, более позитивно взглянуть на свою самобытность, подчеркнуть индивидуальность.

Преимущества двуязычия

Язык, выученный с детства, усваивается по тем же законам, что и родной, и так же глубоко "сидит" в человеке, причем люди часто владеют им на более совершенном уровне, чем языком, выученным искусственно. Второй язык - это всегда рабочий инструмент, потенциал, способ заработать и вести более интересный образ жизни.

Современный человек, оказавшись за пределами страны, в которой родился, не должен чувствовать себя изолированным от мира "чужаком", неспособным адекватно воспринимать окружающие реалии. Общение с представителями других народов и полноценное восприятие иных культур обогащает личность, наделяет ее большей внутренней свободой, раскрепощенностью и независимостью, а значит, обеспечивает максимум возможностей для жизненного успеха. Конечно, не каждый человек способен чувствовать себя в любой обстановке как рыба в воде. Но люди-билингвы, как правило, гораздо лучше адаптируются в окружающем мире, благодаря высокому уровню коммуникации - то есть способности к общению в самых разных ситуациях.

Екатерина Протасова
Главный научный сотрудник центра "Дошкольное детство" им. А.Б. Запорожца, д. пед. н.
Статья из июльского номера журнала